

## Werk

**Titel:** Französische Etymologien

**Autor:** Horning, A.

**Ort:** Halle

**Jahr:** 1895

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572\\_0019](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0019)|log20

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

Haillant donne la bonne étymologie: „J'incline plutôt vers l'étymologie allem. *Frühstück*, déjeuner. On sait que les *ü* all. = *i*...“ Une forme de Savigny qu'il mentionne, *frichtik*, a même conservé la gutturale finale.

7. wall. *awé*, „oui“ = a. fr. *oel*.

*awé* veut dire „oui“ en dialecte liégeois.

On sait qu'en français *oïl* représente hoc ille et non hoc illud ou hoc illum, illud ou illum ne pouvant donner phonétiquement en français que *el*, puis par des transformations successives *al*, *ol*. C'est ce qu'il a donné en effet, cf. G. Paris, *Romania*, XXIII, 163—166.

Mais en français, dit M. G. Paris, il a dû exister aussi une forme de réponse composée avec *el*, qu'on exprimait lorsqu'il s'agissait d'un sujet neutre: *oel*. „C'est cette forme qu'il faut reconnaître dans l'affirmation *aol*, *aoul* qui se trouve dans un certain nombre de textes.“ Dans certains textes, cet *oel* se rencontre sous la forme *oal*, *oual* (*Romania*, l. c.)

„Les exemples de *aol* et de *oal*“, continue M. Paris, „prouvent qu'*oel* ne se restreignait pas à la réponse à une question dont le verbe était un verbe impersonnel, mais que peu à peu, et précisément par son caractère impersonnel qui lui permettait de s'adapter à toutes les questions, il était devenu une réponse affirmative générale“.

On ne saurait mieux décrire ce phénomène, qui de point en point s'est passé en liégeois: *oel* (forme moderne *awé*) y est devenu général et a triomphé d'*oïl*. En français, au contraire, c'est l'inverse qui s'est produit.

8. lat. \**quadrubrachia* = lézard.

Dans cette Revue, XVIII, 226, M. Horning a mis hors de doute un latin *quadrupedia*, analogique de *animalia*, *reptilia*, *volatilia*, qui a produit des représentants principalement en wallon et en lorrain au sens de „lézard“, „salamandre“.

Le lorrain, à côté de *quadrupedia*, a dû connaître aussi une forme \**quadrubrachia*, probablement calquée sur la première et lui faisant pendant: c'est ainsi qu'on dit à Landremont *kuęębraš*, à Custines *kuęębruš* = salamandre,<sup>1</sup> à Manoncourt *kuęębraš* = lézard.<sup>2</sup> Je remarque que le Glossaire de Reichenau donne la curieuse glose suivante:

Brachia: lacertas 858.

PAUL MARCHOT.

### 3. Französische Etymologien.

französ. *Farouche*.

*Farouche* ist noch unerklärt: Diez II c, Littré und Scheler leiten es von *ferocem* ab, was unmöglich ist. Der Vorschlag Meyer-

<sup>1</sup> Adam, *Les patois lorrains*, p. 344.

<sup>2</sup> id., *ib.*, p. 369.

Lübke's Rom. Gramm. I § 336, II § 360, *ferox* (das heißt doch wohl ein afrz. übrigens unbezeugtes *feroz*, *feroiz*) sei nach *silvaticus* zu *\*feroticus* umgebildet worden, ist bei einem volkstümlichen Worte wie dem schon im 13. Jahrh. bezeugten *farouche* unannehmbar. Da das Altfranzösische *fiere*, *feré* aus *fera* kennt, so lag *feraticus* viel näher als *feroticus*. Selbst als gelehrte Bildung wäre *feroticus* keineswegs unbedenklich.

Die Lösung geben die Mundarten des Westens, die ein Adjektiv *fourâche*, *fourache*, *fouraiche* kennen mit der Bedeutung „non apprivoisé, en parlant des animaux, peu sociable, en parlant des personnes, ombrageux, timide“, s. Lalanne, Glossaire Poitevin (32. Band der Mémoires de la Société des Antiquaires de l'Ouest); Jaubert, Glossaire du Centre; Eveillé, Glossaire Saintongeais; Rousseau, Glossaire Poitevin. Auch ein Verbum *effouracher* wird erwähnt, das dieselbe Bedeutung hat wie das franz. *effaroucher*. Zweifellos ist *fourache* das von Diez I v. *foresta* besprochene, bei Placidus überlieferte *forasticus* (= *exterior*), ital. *forastico*. Das Wort bezeichnet zunächst das „draußen lebende“, scheue Tier im Gegensatz zu dem zahmen, dem Haustiere. Aus dem Altfranzösischen weist Godefroy *ferage*, *ferasche* (Rosenroman 1467), *forasche*, *farasche* nach. Das durch seine ungewöhnliche Endung auffällige Adjektiv wurde früh mit *ferus* in Verbindung gebracht (s. bei Godefroy *feré*, *fiere*, *ferain*, *farain*): so gewann die Sprache *ferasche* und mit bekanntem Wandel des *e* vor *r* *farasche* (vgl. im Morvan *farasche* „brusque, turbulent, sauvage“ *farachou* „braque, fantasque, brutal“), endlich *ferage* mit dem üblichen Suffix an Stelle des dunkeln *-asche*. Nachdem in dieser Weise neben *fourache* Bildungen entstanden waren, in denen der Laut *ou* aus der ersten Silbe verdrängt worden war, kann es nicht Wunder nehmen, zumal *-asche* kein französisches Suffix ist, daß *ou* sich in die zweite Silbe einschlich: *farasche* neben *fourache* zog ein *farouche* nach sich (nach *ferage* auch *farouge*, s. Godefroy s. v., dazu *ferouchement*, *farougement*). Zuletzt spricht auch für die Identität von *fourache* und *farouche* das dem frz. *effaroucher* entsprechende dialectische *effouracher* sowie die Bedeutung „scheu“, die dem französischen Worte eigen ist; die Bedeutung „wild“, „grausam“ ist eine spätere, abgeleitete.

Mehr als *farouche* könnte altprov. *ferotje*, *ferogge* zu Gunsten einer Ableitung von *ferocem*, resp. für *feroticus* zu sprechen scheinen. Doch ist es unstatthaft, altprov. *foresgue* (Raynouard), neuprov. *fourège*, *fourèche* (s. Mistral v. *ferouge*), das augenscheinlich *foresticus* ist (vgl. *domegge domestica* im Prov. Lucidarius Zeitschrift 13, 244 Z. 2), von neuprov. *ferouge*, *farouge*, *furouge*, *faruch* zu trennen (man beachte auch *herastio forasticus* bei Mistral, v. *feràmio*, u. *forasteir* bei Raynouard). M. E. hat sich das prov. *feroige* unter der Einwirkung der im Provençalischen noch zahlreicher als im Altfranzösischen vorkommenden Vertreter von *fera*,